GOOD FRIDAY - LITURGY OF THE LORD'S PASSION

Viernes Santo de la Pasión del Señor

12 Noon - Bilingual – March 29, 2024

Welcome. *Bienvenidos.*

All music for todays Mass is and the first two readings are found in the Liturgy Aid at the doors or on the Website.
The Passion can be found in the missal in the pews.

Toda la música para la misa de hoy está y las dos primeras lecturas se encuentran en la Ayuda Litúrgica en las puertas o en la Página Web.
La Pasión se puede encontrar en el misal en los bancos

Presider: **Remember your mercies O Lord,**
and with your eternal protection, sanctify your servants,
for whom Christ your Son,
by the shedding of his blood,
established the paschal mystery.
Who lives and reigns for ever and ever. R/. AMEN.

Acuérdate, Señor, de tu gran misericordia,
y santifica a tus siervos con tu constante protección,
ya que por ellos Cristo, tu Hijo, derramando su sangre,
instituyó el misterio pascual.
Ėl, que vive y reina por los siglos de los siglos. R/. AMEN.

LITURGY OF THE WORD / LITURGIA DE LA PALBRA

FIRST READING: Isaiah 52:13-53:12

A reading from the Book of the Prophet Isaiah

See, my servant shall prosper, he shall be raised high and greatly exalted.
Even as many were amazed at him--
so marred was his look beyond human semblance
and his appearance beyond that of the sons of man--
so shall he startle many nations, because of him kings shall stand speechless;
for those who have not been told shall see, those who have not heard shall ponder it.
Who would believe what we have heard?
To whom has the arm of the LORD been revealed?
He grew up like a sapling before him, like a shoot from the parched earth;
there was in him no stately bearing to make us look at him, nor appearance that would attract us to him. He was spurned and avoided by people,
a man of suffering, accustomed to infirmity, one of those from whom people hide their faces, spurned, and we held him in no esteem.

Yet it was our infirmities that he bore, our sufferings that he endured,
while we thought of him as stricken, as one smitten by God and afflicted.
But he was pierced for our offenses, crushed for our sins;
upon him was the chastisement that makes us whole,
by his stripes we were healed.
We had all gone astray like sheep, each following his own way;
but the LORD laid upon him the guilt of us all.
Though he was harshly treated, he submitted
and opened not his mouth; like a lamb led to the slaughter
or a sheep before the shearers, he was silent and opened not his mouth.
Oppressed and condemned, he was taken away,
and who would have thought any more of his destiny?
When he was cut off from the land of the living,
and smitten for the sin of his people,
a grave was assigned him among the wicked
and a burial place with evildoers,
though he had done no wrong
nor spoken any falsehood.
But the LORD was pleased to crush him in infirmity.
If he gives his life as an offering for sin,
he shall see his descendants in a long life,
and the will of the LORD shall be accomplished through him.
Because of his affliction he shall see the light in fullness of days;
through his suffering, my servant shall justify many,
and their guilt he shall bear.
Therefore I will give him his portion among the great,
and he shall divide the spoils with the mighty,
because he surrendered himself to death
and was counted among the wicked;
and he shall take away the sins of many,
and win pardon for their offenses.

The word of the Lord. **R/ Thanks be to God.**

Primera Lectura **Isaías 52:13-53:12**

Lectura del libro del profeta Isaías

He aquí que mi siervo prosperará,será engrandecido y exaltado, será puesto en alto.
Muchos se horrorizaron al verlo, porque estaba desfigurado su semblante,
que no tenía ya aspecto de hombre; pero muchos pueblos se llenaron de asombro.
Ante él los reyes cerrarán la boca, porque verán lo que nunca se les había contado
y comprenderán lo que nunca se habían imaginado.

¿Quién habrá de creer lo que hemos anunciado? ¿A quién se le revelará el poder del Señor?
Creció en su presencia como planta débil, como una raíz en el desierto.
No tenía gracia ni belleza. No vimos en él ningún aspecto atrayente;
despreciado y rechazado por los hombres, varón de dolores, habituado al sufrimiento;
como uno del cual se aparta la mirada, despreciado y desestimado.

Él soportó nuestros sufrimientos y aguantó nuestros dolores;
nosotros lo tuvimos por leproso,herido por Dios y humillado,
traspasado por nuestras rebeliones, triturado por nuestros crímenes.
Él soportó el castigo que nos trae la paz. Por sus llagas hemos sido curados.

Todos andábamos errantes como ovejas, cada uno siguiendo su camino,
y el Señor cargó sobre él todos nuestros crímenes. Cuando lo maltrataban, se humillaba y no abría la boca, como un cordero llevado a degollar; como oveja ante el esquilador,
enmudecía y no abría la boca.

Inicuamente y contra toda justicia se lo llevaron. ¿Quién se preocupó de su suerte?
Lo arrancaron de la tierra de los vivos lo hirieron de muerte por los pecados de mi pueblo,
le dieron sepultura con los malhechores a la hora de su muerte,
aunque no había cometido crímenes, ni hubo engaño en su boca.

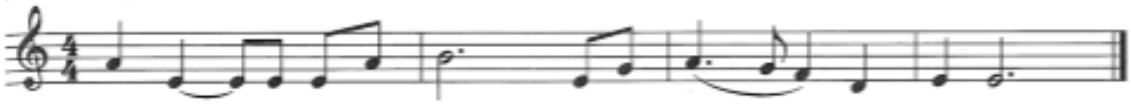
El Señor quiso triturarlo con el sufrimiento. Cuando entregue su vida como expiación,
verá a sus descendientes, prolongará sus años y por medio de él prosperarán los designios del Señor. Por las fatigas de su alma, verá la luz y se saciará; con sus sufrimientos justificará mi siervo a muchos, cargando con los crímenes de ellos.

Por eso le daré una parte entre los grandes, y con los fuertes repartirá despojos,
ya que indefenso se entregó a la Muerte fue contado entre los malhechores,
cuando tomó sobre sí las culpas de todos e intercedió por los pecadores.

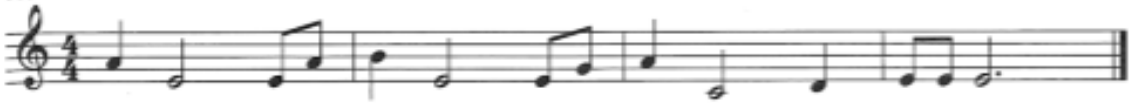
Palabra de Dios. Todos: Te alabamos, Señor.

Psalm 31: Father, into Your Hands / Padre, a Tus Manos 43

Refrain I*



Refrain II*



Verses

1. In you, O LORD, I take refuge.
   Let me never be put to shame.
   In your justice, set me free.
   Into your hands I commend my spirit.
   You will redeem me, O LORD, O faithful God.

2. Because of all my foes I have become a reproach,
   an object of scorn to my neighbors and of fear to my friends.
   Those who see me in the street flee from me.
   I am forgotten, like someone dead,
   and have become like a broken vessel.

3. But as for me, I trust in you, O LORD;
   I say, "You are my God.
   My lot is in your hands, deliver me
   from the hands of my enemies and those who pursue me."

4. Let your face shine on your servant.
   Save me in your merciful love.
   Be strong, let your heart take courage,
   all who hope in the LORD.

1. A ti, Señor, me acojo:
no quede yo nunca defraudado;
tú, que eres justo, ponme a salvo.
A tus manos encomiendo mi espíritu:
tú, el Dios leal, me librarás.

2. Soy la burla de todos mis enemigos,
la irrisión de mis vecinos,
el espanto de mis conocidos:
me ven por la calle, y escapan de mí.
Me han olvidado como a un muerto,
me han desechado como a un cacharro inútil.

3. Pero yo confío en ti, Señor,
te digo: "Tú eres mi Dios."
En tu mano están mis azares:
líbrame de los enemigos que me persiguen.

4. Haz brillar tu rostro sobre tu siervo,
sálvame por tu misericordia.
Sean fuertes y valientes de corazón,
los que esperan en el Señor.

**For a bilingual refrain, sing an entire refrain in one language, followed by the other language.*

Text: Psalm 31:2, 6, 12–13, 15–16, 17, 25; English refrain trans. © 1969, ICEL; verses, *The Revised Grail Psalms*, © 2010, Conception Abbey and The Grail, admin. by GIA Publications, Inc.; Spanish refrain, *Leccionario, Edición Hispanoamérica*, and verses, © 1970, 1972, Conferencia Episcopal Española
Music: Ronald F. Krisman; verses, Michel Guimont, © 1994, 1998, 2004, GIA Publications, Inc.

Reading 2 HEB 4:14-16; 5:7-9

A reading from the Letter to the Hebrews.

Brothers and sisters: Since we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast to our confession.
For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but one who has similarly been tested in every way, yet without sin.
So let us confidently approach the throne of grace to receive mercy and to find grace for timely help. In the days when Christ was in the flesh, he offered prayers and supplications with loud cries and tears to the one who was able to save him from death, and he was heard because of his reverence. Son though he was, he learned obedience from what he suffered; and when he was made perfect, he became the source of eternal salvation for all who obey him.

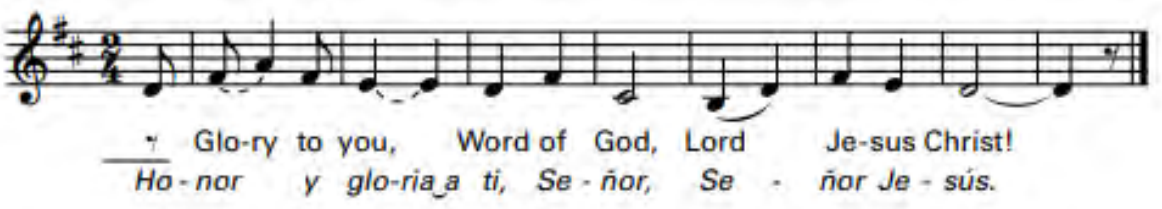
The word of the Lord. R/ Thanks be to God.

Lectura de la carta al los hebreos Heb 4, 14-16; 5, 7-9

Hermanos: Jesús, el Hijo de Dios, es nuestro sumo sacerdote, que ha entrado en el cielo. Mantengamos firme la profesión de nuestra fe.
En efecto, no tenemos un sumo sacerdote que no sea capaz de compadecerse de nuestros sufrimientos, puesto que él mismo ha pasado por las mismas pruebas que nosotros, excepto el pecado. Acerquémonos, por lo tanto, con plena confianza al trono de la gracia, para recibir misericordia, hallar la gracia y obtener ayuda en el momento oportuno.
Precisamente por eso, Cristo, durante su vida mortal, ofreció oraciones y súplicas, con fuertes voces y lágrimas, a aquel que podía librarlo de la muerte, y fue escuchado por su piedad. A pesar de que era el Hijo, aprendió a obedecer padeciendo, y llegado a su perfección, se convirtió en la causa de la salvación eterna para todos los que lo obedecen.

Palabra de Dios. Todos: Te alabamos, Señor.

Gospel Acclamation / Aclamácion Antes Del Evangelio



Verse:

Christ became obedient to the point of death,
even death on a cross.
Because of this, God greatly exalted him
and bestowed on him the name which is above every other name

Cristo se humilló por nosotros
y por obediencia aceptó incluso la muerte,
y una muerte de cruz.
Por eso Dios lo exaltó sobre todas las cosas
y le otorgó el nombre que está sobre todo nombre.

Gospel ***Jn 18:1—19:42***
Evangelio ***Jn 18, 1–19, 42***

Turn to:
Page 106 Misal Del Día Spanish. / Por favor, lea la parte de la Multitud. /Pueblo
Page 109 Breaking Bread English / Please read the part of the Crowd. /Pueblo

HOMILY/ HOMILÍA

THE SOLEMN INTERCESSIONS
ORACION UNIVERSAL

1] For the Holy Church

Let us pray, dearly beloved, for the holy Church of God,
that our God and Lord be pleased to give her peace,
to guard her and to unite her throughout the whole world
and grant that, leading our life in tranquility and quiet,
we may glorify God the Father almighty.

[Pray in silence. Then the priest says]

Almighty ever-living God,
who in Christ revealed your glory to all the nations,
watch over the works of your mercy,
that your Church, spread throughout all the world,
may persevere with steadfast faith in confessing your name.
Through Christ our Lord.
R. Amen.

I. Por la santa Iglesia

Oremos, queridos hermanos, por la santa Iglesia de Dios,
para que nuestro Dios y Señor le concede la paz y la unidad,
se digne protegerla en toda la tierra
y nos concede glorificarlo, como Dios Padre omnipotente,
con una vida pacífica y serena.

[Se ora un momento en silencio. Luego prosigue el sacerdote]

Dios todopoderoso y eterno,
que en Cristo revelaste tu Gloria a todos las nociones,
converva la obra de tu misericordia,
para que to Iglesia, extendida por toda la tierra,
persevere con fe inquebrantable en la confesión de tu nombre.
Por Jesucristo, nuestro Señor. **R. Amén**

2] For the Pope

Let us pray also for our most Holy Father Pope N.,
that our God and Lord,
who chose him for the Order of Bishops,
may keep him safe and unharmed for the Lord's holy Church,
to govern the holy People of God.

Almighty ever-living God,
by whose decree all things are founded,
look with favor on our prayers
and in your kindness protect the Pope chosen for us,
that, under him, the Christian people,
governed by you their maker,
may grow in merit by reason of their faith.
Through Christ our Lord.
R. Amen.

Por el Papa

Oremos también por nuestro Santa Padre, el Papa N.,
para que Dios nuestro Señor,
que lo escogió para el orden de los obispos,
lo conserve a salvo y sin daño para bien de sus anta Iglesia,
a fin de que pueda gobernar al pueblo santo de Dios.

Dios todopoderoso y eterno,
cuya sabiduría gobierna el universe,
atiende favorablemente nuestras súplicas
y protégé con tu amor al Papa que nos diste,
para que el pueblo Cristiano, que tú mismo pastoreas,
progrese bajo su cuidado en la firmeza de su fe.
Por Jesucristo, nuestro Señor. R. Amén

3] For all orders and degrees of the faithful

Let us pray also for our Bishop N.,*
for all Bishops, Priests, and Deacons of the Church
and for the whole of the faithful people.

Almighty ever-living God,
by whose Spirit the whole body of the Church
is sanctified and governed,
hear our humble prayer for your ministers,
that, by the gift of your grace,
all may serve you faithfully.
Through Christ our Lord.
R. Amen.

Por el pueblo de Dios y sus ministros

Oremos también por nuestro obispo N.,
por todos los obispos, presbíteros y diáconos de la Iglesia,
y por todo el pueblo santo de Dios.

Dios todopoderoso y eterno,
que con tu Espíritu santificas y gobiernas a toda la Iglesia,
escucha nuestro súplicas por tus ministros,
para que, con la ayuda de tu gracia, te sirvan con fidelidad.
Por Jesucristo, nuestro Señor. R. Amén

4] For catechumens

Let us pray also for (our) catechumens,
that our God and Lord
may open wide the ears of their inmost hearts
and unlock the gates of his mercy,
that, having received forgiveness of all their sins
through the waters of rebirth,
they, too, may be one with Christ Jesus our Lord.

Almighty ever-living God,
who make your Church ever fruitful with new offspring,
increase the faith and understanding of (our) catechumens,
that, reborn in the font of Baptism,
they may be added to the number of your adopted children.
Through Christ our Lord.
R. Amen.

Por los catecúmenos

Oremos también por los (nuestros) catecúmenos,
para que Dios nuestro Señor
abra los oídos de sus corazones
y les manifieste su misericordia,
y para que, mediante el Bautismo,
se les perdonen todos sus pecados
y queden incorporados a Cristo, Señor nuestro.

Dios todopoderoso y eterno,
que sin cesar concedes nuevos hijos a tu Iglesia,
acrecienta la fe y el conocimiento los (nuestros) catecúmenos,
para que, renacidos en la Fuente bautismal,
los cuentes entre tus hijos de adopción.
Por Jesucristo, nuestro Señor. **R. Amén**

5] For the unity of Christians

Let us pray also for all our brothers and sisters who believe in Christ,
that our God and Lord may be pleased,
as they live the truth,
to gather them together and keep them in his one Church.

Almighty ever-living God,
who gather what is scattered
and keep together what you have gathered,
look kindly on the flock of your Son,
that those whom one Baptism has consecrated
may be joined together by integrity of faith
and united in the bond of charity.
Through Christ our Lord.
R. Amen.

Por la unidad de los cristianos

**Oremos también por todos los hermanos que creen en Cristo,
para que Dios nuestro Señor
se digne congregar y custodia en la única Iglesia
a quienes procuran vivir en la verdad.**

**Dios todopoderoso y eterno,
que reúnes los que están disperses y los mantienes en la unidad,
mira benignamente la grey de tu Hijo, para que,
a cuantos están consagrados por el único Bautismo,
también los una la integridad de la fe
y los asocie el vínculo de la caridad.
Por Jesucristo, nuestro Señor. R. Amén**

6] For the Jewish people

Let us pray also for the Jewish people,
to whom the Lord our God spoke first,
that he may grant them to advance in love of his name
and in faithfulness to his covenant.

Almighty ever-living God,
who bestowed your promises on Abraham and his descendants,
graciously hear the prayers of your Church,
that the people you first made your own
may attain the fullness of redemption.
Through Christ our Lord.
R. Amen.

Por los judíos

Oremos también por los judíos,
para que a quienes Dios nuestro Señor habló primero,
les concede progresar continuamente en al amor de sun ombre
y en la fidelidad a su alianza.

Dios todopoderoso y eterno,
que confiaste tus promesas a Abraham y a su descendencia,
oye compasivo los ruegos de tu Iglesia,
para que el pueblo que adquiriste primero como tuyo,
merezca llegar a la plenitude de la redención.
Por Jesucristo, nuestro Señor. **R. Amén**

7] For those who do not believe in Christ

Let us pray also for those who do not believe in Christ,
that, enlightened by the Holy Spirit,
they, too, may enter on the way of salvation.

Almighty ever-living God,
grant to those who do not confess Christ
that, by walking before you with a sincere heart,
they may find the truth
and that we ourselves, being constant in mutual love
and striving to understand more fully the mystery of your life,
may be made more perfect witnesses to your love in the world.
Through Christ our Lord.
R. Amen.

Por los que no creen en Cristo

Oremos también por los que no conocen a Cristo,
para que, iluminados por el Espíritu Santo,
puedan ellos encontrar el comino de la salvación.

Dios todopoderoso y eterno,
que concede a quienes no creen en Cristo,
que, caminando en tu presencia con sinceridad de corazón,
encuentren la verdad; y a nosotros concédenos crecer en el amor
mutuo y en el deseo de comprender major los misterios de tu vida,
a fin de que seamos testigos cada vez más
auténtucos de tu amor en elm undo.
Por Jesucristo, nuestro Señor. **R. Amén**

8] For those who do not believe in God

Let us pray also for those who do not acknowledge God,
that, following what is right in sincerity of heart,
they may find the way to God himself.

Almighty ever-living God,
who created all people
to seek you always by desiring you
and, by finding you, come to rest,
grant, we pray,
that, despite every harmful obstacle,
all may recognize the signs of your fatherly love
and the witness of the good works
done by those who believe in you,
and so in gladness confess you,
the one true God and Father of our human race.
Through Christ our Lord.
R. Amen.

Por los que no creen en Dios

Oremos también por los que no conocen a Dios,
para que, buscando con sinceridad lo que es recto,
merezcan llegar hasta él.

Dios todopoderoso y eterno,
que creaste a todos los hombres
para que deseándote te busquen,
y, encontrándote, descansen en ti;
concédenos que,
en medio de las dificultades de este mundo,
al ver los signos de tu amor
y el testimonio de las buenas obras de los creyentes,
todos los hombres se alegren al confesarte
como único Dios verdadero y Padre de todos.
Por Jesucristo, nuestro Señor. **R. Amén**

9] For those in public office

Let us pray also for those in public office,
that our God and Lord
may direct their minds and hearts according to his will
for the true peace and freedom of all.

Almighty ever-living God,
in whose hand lies every human heart
and the rights of peoples,
look with favor, we pray,
on those who govern with authority over us,
that throughout the whole world,
the prosperity of peoples,
the assurance of peace,
and freedom of religion
may through your gift be made secure.
Through Christ our Lord.
R. Amen.

Por los gobernantes

Oremos también por todos los gobernantes de las naciones,
para que Dios nuestro Señor guíe sus mentes y corazones,
según su voluntad providente,
hacia la paz verdadera y la libertad de todos.

Dios todopoderoso y eterno,
en cuyas manos están los corazones de los hombres
y los derechos de la naciones,
mira con bondad a nuestro gobernantes,
para que, con tu ayuda, se affiance en toda la tierra
un auténtico progreso social, una paz duradera
y una verdadera libertad religiosa.
Por Jesucristo, nuestro Señor. **R. Amén**

10] For those in tribulation

Let us pray, dearly beloved,
to God the Father almighty,
that he may cleanse the world of all errors,
banish disease, drive out hunger,
unlock prisons, loosen fetters,
granting to travelers safety, to pilgrims return,
health to the sick, and salvation to the dying.

Almighty and ever-living God,
comfort of mourners, strength of all who toil,
may the prayers of those who cry out in any tribulation
come before you, that all may rejoice,
because in their hour of need
your mercy was at hand.
Through Christ our Lord. **ALL:** **Amen.**

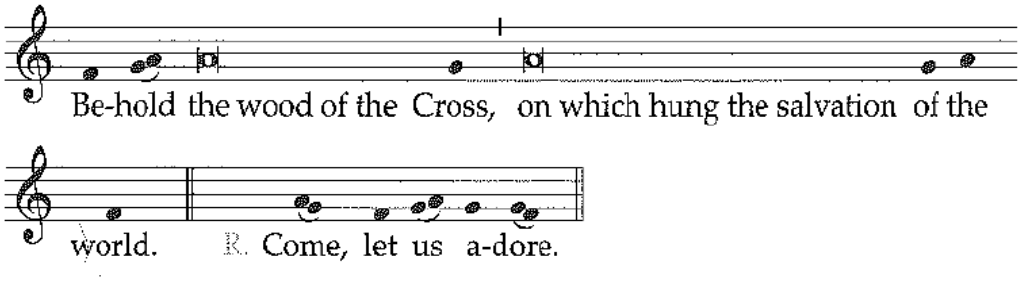
Por los que se encuentran en alguna tribulacíon

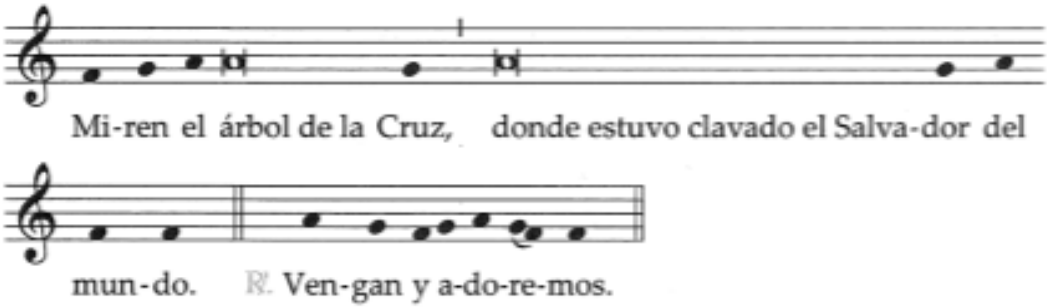
Oremos, hermanos muy queridos, a Dios Padre todopoderoso,
para que libre a mundo de todos sus errores,
aleje las enfermedades, alimente a los que tienen hambre,
libre a los encarcelados y haga justiciar a los oprimidos,
conceda seguridad a los que viajan,
un buen retorno a los que se hallan lejos del hogar,
la salud a los enfermos y la salvación a los moribundos.

Dios todopoderoso y eterno,
consuelo de los afligidos y fortanleza de los que sufren,
escuha a los que te invocan en su tribulación,
para que todos experimenten en sus necesidades
la alegría de tu misericordia.
Por Jesucristo, nuestro Señor. **R. Amén**

ADORATION OF THE HOLY CROSS
ADORACION DEL LA SANTA CRUZ

PRESIDER:



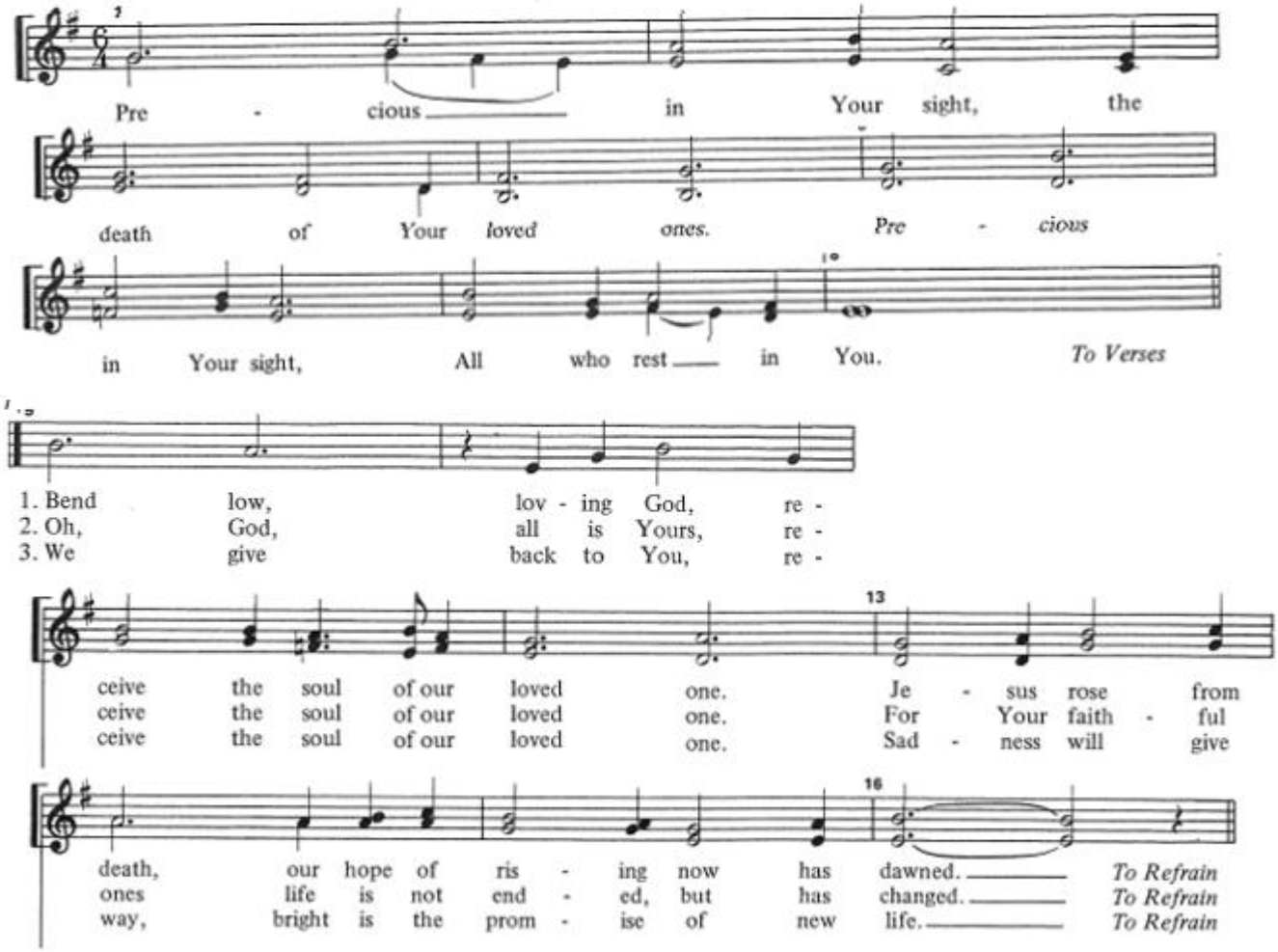


Invitation to the Adoration of the Cross
Invitación a la Adoración de la Santa Cruz

While we venerate the cross here, all are invited to do so at home.
Mientras veneramos la cruz aquí, todos están invitados a hacerlo en su casa.

Precious in Your Sight

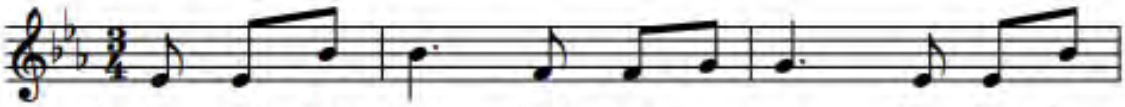
JOE RAFFA
Keyboard Arrangement by
Eric Gunnison & R. J. Miller



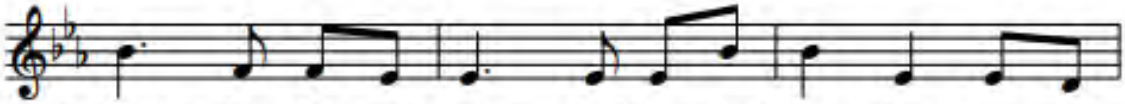
Copyright © 1987 EKKLESIA MUSIC, INC., P. O. Box 22967, Denver, CO 80222. All rights reserved.

THE THORN TREE

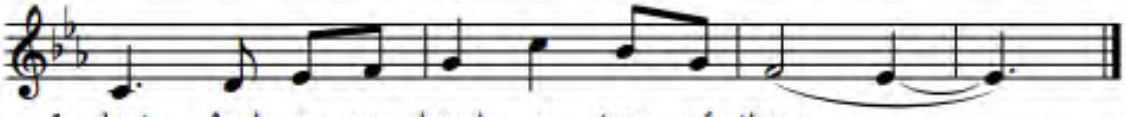
Scot Crandal



1. In rock where time had carved a cave, The Sav - ior
2. At Gab - ba - tha, where Pi - late sat, The Sav - ior
3. In rock where time had carved a cave, The Sav - ior
4. From rock where time had carved a cave, The Sav - ior



1. slept when he was born— And un - der - foot lay stone and
2. met with fear and scorn— And un - der - foot lay stone and
3. slept, his bod - y torn— And un - der - foot lay stone and
4. rose on Eas - ter morn— And un - der - foot, a field of



1. dust, And o - ver - head a tree of thorn.
2. dust, And o - ver - head a bleed - ing thorn.
3. dust, And o - ver - head a bro - ken thorn.
4. wheat, And o - ver - head, a flow'r - ing thorn!

Text: LM, Genevieve Glen, OSB, © 2004, The Benedictine Nuns of the Abbey of St. Walburga.
Music: FLOWERING THORN, © 2014, Scot Crandal (ASCAP). Text and music published by OCP. All rights reserved.

My Life

Jo Ann Timmerman, O.P.

REFRAIN *Adagio*

My life I lay it down. It is my

gift for the world. My life.

AP-1046

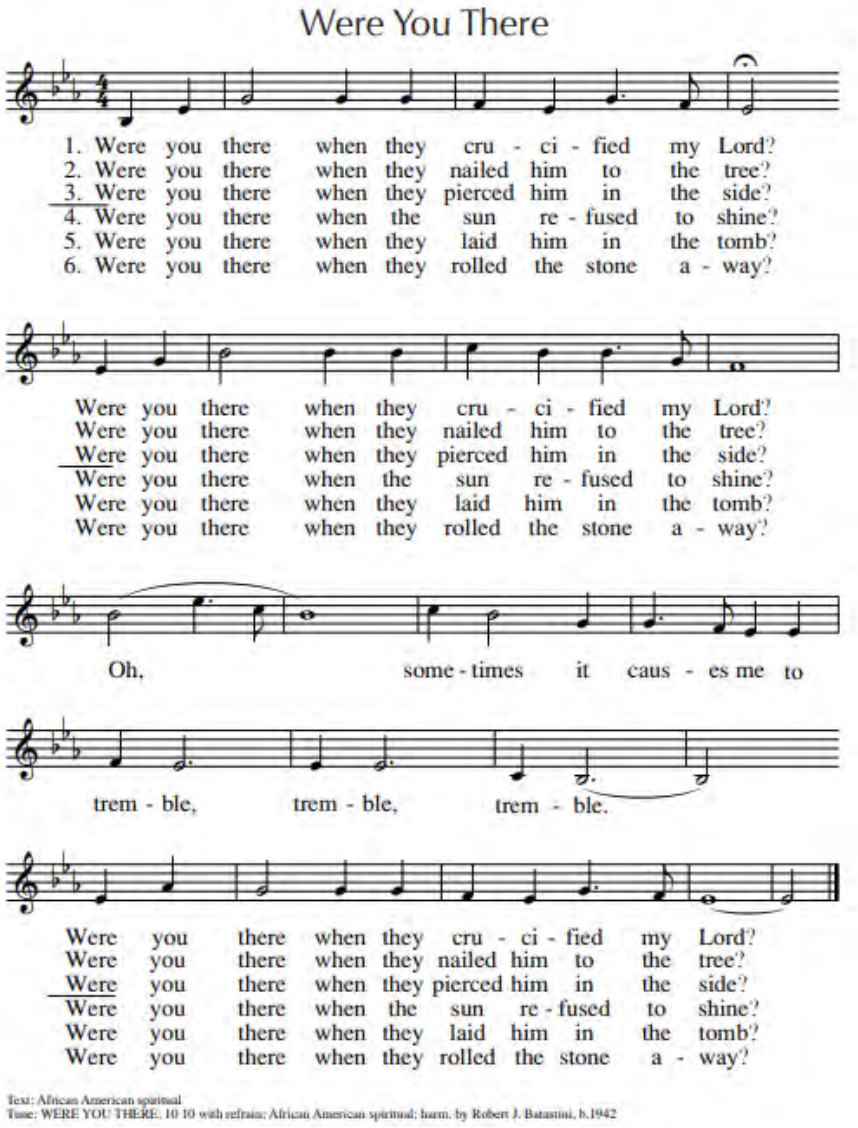
Copyright © 1996, Sinsinawa Studios Productions, ASCAP. All rights reserved.
General Delivery, Sinsinawa, WI 53824-9999 USA.
Used with Permission.

The Communion Rite / Rito de la Comunión

The Lord's Prayer/ Padrenuestro

Presider: **At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say**… *Our Father…*
Fieles a la recomendación del Salvador, y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:
Padre nuestro…

All/ Todos **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the Word and I shall be healed.**
Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.



PRAYER AFTER COMMUNION:	Oracion Despues de la Comunión:
Let us pray: Almighty, ever-living God, who has restored us to life by the blessed Death and Resurrection of your Christ. Preserve in us the work of your mercy, that, partaking in this mystery, we have a life unceasingly devoted to you. Through Christ our Lord. ALL: AMEN.	Oremos. Dios todopoderoso y eterno, que nos has redimido con la gloriosa muerte y resurrección de tu Hijo Jesucristo, prosigue en nosotros la obra de tu misericordia, para que, mediante nuestra participación en este misterio, permanezcamos dedicados a tu servicio. Por Jesucristo, nuestro Señor. AMEN.
PRAYER OVER THE PEOPLE: May abundant blessing, O Lord, we pray, descend upon your people, who have honored the Death of your Son in the hope of their resurrection: may pardon come, comfort be given, holy faith increase, and everlasting redemption be made secured. Through Christ our Lord. ALL: AMEN.	Oracion Sobre El Pueblo Envía, Señor, sobre este pueblo tuyo, que ha conmemorado la muerte de tu Hijo, en espera de su resurrección, la abundancia de tu bendición; llegue a él tu perdón, reciba tu consuelo, se acreciente su fe santa y se y consolide su eterna redención. Por Jesucristo, nuestro Señor. R. AMEN.

And leave in silence. / Todo salgan en silencio.